



名著名篇双语对照丛书

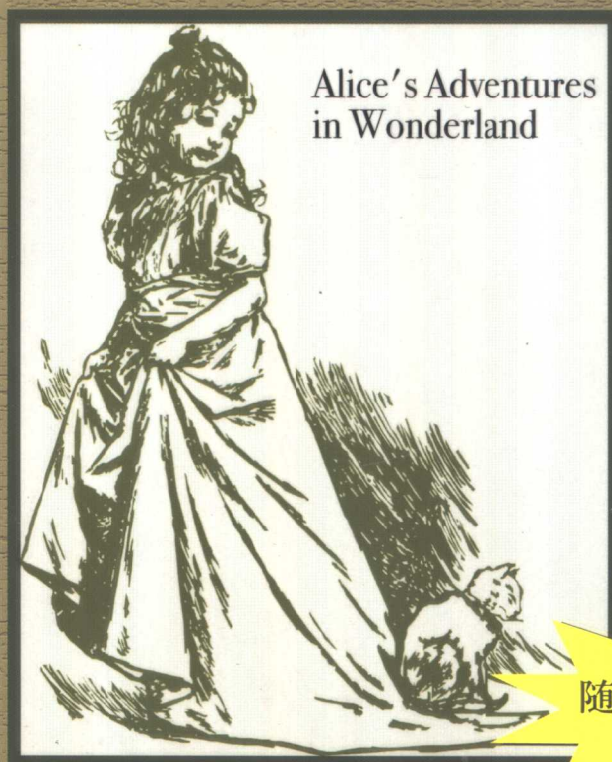
听书系列

英国经典儿童文学名著

爱丽丝漫游奇境记

中英对照

卡罗尔 著 李敏中 译



随书附赠
MP3

中国书籍出版社

英国经典儿童文学名著

爱丽丝漫游奇境记

中英对照

卡罗尔 著 李敏中 译



中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽思漫游奇境记/ (英) 卡洛尔(Carroll, L.) 著;
李敏中译.—北京:中国书籍出版社, 2004. 6

(名著名篇双语对照丛书)

ISBN 7-5068-1205-3

I. 爱… II. ①卡…②李… III. 英语—对照读物,
童话—汉、英 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 051208 号

责任编辑/ 庞 元

责任印制/ 刘颖丽 佳 林

封面设计/ 智道设计工作室 \ 黄俊杰

出版发行/ 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区太平桥西里 38 号 (邮编: 100073)

电 话: (010) 63455164 (总编室) (010) 63454858 (发行部)

网 址: chinabp@vip.sina.com

经 销/ 全国新华书店

印 刷/ 北京高岭印刷有限公司

开 本/ 787 毫米×960 毫米 1/16

印 张/ 10.25

字 数/ 180 千字

版 次/ 2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷

印 数/ 0001~5000 册

定 价/ 18.00 元

版权所有 翻版必究

作者简介

作者刘易思·卡罗尔，原名为查尔斯·勒特威奇·道奇森（Charles Lutwidge Dodgson），1832年出生于英国，供职牧师，也是一位数学家和逻辑学家。

卡罗尔多才多艺，兴趣广泛，在小说、诗歌、逻辑学等方面，都有很深的造诣。他曾发表过两部诗集和多种数学著作、逻辑学著作，但都没有像他后来发表的童话故事那样引起强烈的反响。

卡罗尔因为口吃严重，所以总是远离成人社会。他终身未婚，但却很喜欢孩子，常为他们讲故事。每当他给孩子们讲起故事来，说话就不结巴了。1862年7月一个金色的下午，卡罗尔和牛津的另一位年轻学者罗宾逊·达克渥斯，带着牛津大学基督教堂学院学监、当时颇有名气的教育家亨利·利德尔的三个女儿泛舟美丽的泰晤士河上。三个活泼的小姑娘不肯安静下来欣赏两岸迷人的自然风光，而是缠着卡罗尔给她们讲故事。于是，三十岁的卡罗尔便随口讲了起来，并把当时在场的几个人的名字都编进了故事中去。卡罗尔最喜欢利德尔的二女儿爱丽思，便使她成为故事的主人公，而利德尔的大女儿洛琳娜（Lorina）变成了小鸚鵡（Lory），小女儿伊迪丝（Edith）变成了小鹰（Eaglet），他的朋友达克渥斯（Duckworth）变成了母鸭（Duck），他自己道奇森（Dodgson）变成了渡渡鸟（Dodo），以自嘲口吃。

卡罗尔信口开河，编撰了一个神奇、美妙而又怪诞的梦幻中的故事，小姑娘们听得出神入迷，非常开心。听完故事，爱丽思还不放过卡罗尔，一再请求他把故事写下来。于是在两年后的圣诞节，卡罗尔将《爱丽思漫游奇境记》的手稿当作礼物送给了爱丽思。后来小说家亨利·金斯利（1830～1876）无意中发现了这部手稿，便鼓动利德尔夫人力劝卡罗尔发表这部作品，于是《爱丽思漫游奇境记》在经过卡罗尔的一番修改补充后于1865年7月出版了第一版，以此来纪念那次难忘的泰晤士河之旅。此书一问世便引起了轰动，一连印了数版。据说女王陛下见了该书也十分喜欢，

命令查尔斯呈献他的下一本著作，数年后，女王果然收到了查尔斯献上的著作，打开之后才发现这次是一本数学书稿。

目 录

Poem 序诗	1
Down the Rabbit-Hole 钻进兔子洞	5
The Pool of Tears 眼泪池	15
A Caucus-Race and a Long Tale 一场政党竞选式赛跑和一个冗长故事	26
The Rabbit Sends in a Little Bill 兔子派来了小比尔	37
Advice From a Caterpillar 请教毛毛虫	50
Pig and Pepper 小猪和胡椒	64
A Mad Tea-Party 疯狂茶会	79
The Queen's Croquet Ground 王后的槌球场	94
The Mock Turtle's Story 假龟的故事	108
The Lobster-Quadrille 龙虾的方阵舞	122
Who Stole the Tarts? 谁偷了果馅饼?	136
Alice's Evidence 爱丽思的证据	147

Poem

All in the golden afternoon,
Full leisurely we glide;
For both our oars, with little skill,
By little arms one plied,
While little hands make vain pretence
Our wanderings to guide.

序诗

金色的下午时光，
我们划船悠闲地荡漾；
小手臂以不高明的技术，
使劲儿地划着双桨，
可几只小手乱指方向，
我们只有瞎游荡。



Ah, cruel Three! In such an hour,
Beneath such dreamy weather,
To beg a tale of breath too weak
To stir the tiniest feather!
Yet what can one poor voice avail,
Against three tongues together?

Imperious Prima flashes forth
Her edict "to begin it" —
In gentler tones Secunda hopes
"There will be nonsense in it" —
While Tertia interrupts the tale
Not more than once a minute.



啊，三个小捣蛋！这样的时刻，
天气迷梦般缥缈，
微弱的喘息无力地擦动那最轻柔的羽毛，
你们却把一个故事要！
然而一个单薄的声音，
怎敌得过三张嘴巴一起吵？

蛮横的老大匆匆地发出
她的指令”开始讲吧”——
老二的语调温柔了许多，希望
“整个故事是编造！”——
而那个老三更是随便插嘴
连一分钟都不到。

Anon, to sudden silence won,
In fancy they pursue
The dream-child moving through a land
Of wonders wild and new,
In friendly chat with bird or beast—
And half believe it true.

And ever, as the story drained
The wells of fancy dry,
And faintly strove that weary one,
To put the subject by "The rest next time—"
"It is next time!"
The happy voice cry.



没过多久，突然一片寂静，
想象中孩子们追随着
梦中的女孩穿越
充满野趣和新鲜的奇境，
与小鸟或野兽亲切交谈——
似乎相信一切真的发生。

终于故事汲干了
幻想的源泉，
疲惫的讲述人想把故事暂告一段，
“后来的事下一次——”
“现在就是下一次！”
快乐的嗓门齐声喊。

Thus grew the tale of Wonderland:
Thus slowly, one by one,
Its quaint events were hammered out—
And now the tale is done,
And home we steer, a merry crew,
Beneath the setting sun.

Alice! A childish story tale,
And with a gentle hand,
Lay it where Childhood's dreams are twined
In Memory's mystic band,
Like pilgrim's withered wreath of flowers
Plucked in a far-off land.



就这样形成了奇境的故事；
就这样慢慢地，一段又一段，
奇妙的情节丝丝入扣——
现在故事已经讲完，
大伙儿快乐地划回家，
落日的余晖把我们陪伴。

爱丽丝！把这孩子气的故事，
放上你温柔的手掌，
编系上记忆那神秘的缎带，
作为你童年的梦想珍藏，
就像朝圣者采撷的枯萎花环，
来自遥远的异国他乡。

Down the Rabbit-Hole

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, "and what is the use of a book," thought Alice, "without pictures or conversations?"

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so VERY remarkable in that; nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself "Oh dear! Oh dear! I shall be late!" (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but, when the



钻进兔子洞

爱丽丝陪着她姐姐闲坐在河畔无事可做，觉得非常不耐烦。有时候她偷偷地瞧她姐姐在看什么书，可是书里既没有图画，也没有声音，她就想知道：“一本书里既没有图画，又没有声音，那样的书要它做什么呢？”

所以她就无聊地自己在心里盘算（她也只是勉强地清醒着，因为天气热得让她昏昏欲睡），到底是做一个野菊花环呢，还是不值得为那玩意儿特意站起来去找花？正在她犹豫不决的时候，忽然来了一只红眼睛的白兔子，从她旁边跑过去。

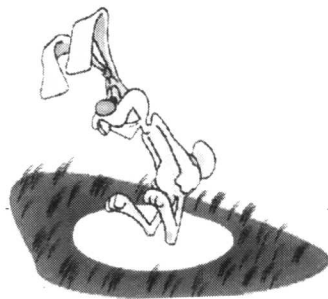
看见一只红眼睛的白兔子，本来也不是一件什么大不了的事情；而且就算是爱丽丝听见那兔子自言自语地说：“哎呀！哎呀！我一定会迟到了。”她也不觉得这是件什么离奇的事情（事后想起来，她才觉得这是应

Rabbit actually TOOK A WATCH OUT OF ITS WAISTCOAT-POCKET, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her, and to wonder what was going to happen next.



当觉得诧异的事，不过当时她觉得每一件事情都像很平常似的)；但是等到那兔子真的在从背心口袋里掏出一只表来，看了一眼，接着连忙又往前走的时候，爱丽思想道：“那不行！”当时就站了起来，因为爱丽思忽然想起她从来没见过兔子有背心口袋，而且还可以从袋里掏出一只表来。她控制不住好奇心，就紧追着那兔子，飞快地跑过一片田野，刚刚赶得上看见它从篱笆底下的一个大兔子洞里钻进去。

不顾一切地，爱丽思立刻就跟进洞去，并没想过这辈子怎么能再出来。

那个兔子洞刚开始的一段是一直往前的，到了一个地方，忽然直往下掉，下去得那么快，爱丽思跑得又那么急，连想停下来都没来得及，就顺着洞掉进一个很深的井里去了。

要不是那口井非常地深，就是她掉得很慢，为什么呢？因为她掉下去

First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves: here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed, it was labeled "**ORANGE MARMALADE**" but to her great disappointment it was empty, she did not like to drop the jar for fear of killing somebody underneath, she managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

"Well!" thought Alice to herself, "After such a fall as this, I shall think nothing of tumbling downstairs! How brave they'll all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!" (Which was very likely true.)

Down, down, down. Would the fall NEVER come to an end? "I wonder how many miles I've fallen by this time?" she said aloud. "I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think"— (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a VERY good opportunity for showing off



了半天还没到底，反而有时间左顾右盼，还有时间考虑接下来会发生什么事儿。她先往下瞧瞧，看到底会掉在什么上面，可是底下漆黑一片，伸手不见五指；于是她又回头瞧瞧井壁的四周，看见的都是柜子和书架：随处可见一些地图和画挂在钉子上。经过一个架子的时候，她随手把一个小瓶子拿了出来，瓶上写的是“橙子果酱”，可是里面什么也没有，让人好失望。她不肯把瓶子扔掉，因为怕掉到底下砸死了人，所以想法子等经过下一个柜子口时，乘机把它放了进去。

“啊！”爱丽思自忖着，“摔过了这么一大回的跤后，那以后再从楼梯上滚下去便算不得什么啦！家里的人一定觉得我的胆子真大！哼，哪怕我从房子顶上掉下来，我一句都不会提的！”（这是当然，那样摔下来，肯定不作声了！）

掉啊，掉啊，掉啊！这一跤怎么摔不完了呢？她出声道：“我不晓得现在掉下几英里了，我一定快接近地心了吧。依我看，恐怕有四千英里

her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) "—yes, that's about the right distance—but then I wonder what Latitude or Longitude I've got to?" (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but she thought they were nice grand words to say.)

Presently she began again, "I wonder if I shall fall right THROUGH the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downwards! The ANTIPATHIES, I think—" (she was rather glad there was no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word.) "—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Madam, is this New Zealand or Australia?" (and she tried to curtsy as she spoke—fancy CURTSEYING as you're falling through the air! Do you think you could manage it?) "And what an ignorant little girl she'll think me for asking! No, it'll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere."

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. "Dinah'll miss me very much tonight, I should think!" (Dinah was the cat.)



呢，——”（你想，这些事情是爱丽丝从学校里学到记住的，可惜现在没有人在旁边，不是个炫耀知识的好时机，可是练习说着也好。）“是啊，差不多这么远——但是，我的经纬度是多少？”（其实爱丽丝一点也不懂得经纬度是什么东西，但是她想这两个名词说在嘴里一定很悦耳。）

一会儿她又说道：“我不知道会不会一直掉得穿透地球，那可怎么办呢？掉到那边，遇见了许多倒着站的人，一定很好玩呢！叫倒猪世界，不是吗——”（她这回觉得幸好没有人听到，因为她又觉得这个词仿佛不对。）“——但是，你想我不是得要问他们贵国的名字叫什么吗？劳驾，夫人，这是新西兰吗，还是澳大利亚啊？”（她说着就向空中请安——你想想看，在半空中一面往下掉，一面又要请安，你能办得到吗？）“可是要这样问，她一定把我当个傻子。不行，这个一定羞于问人，或者我会看见在哪个墙上或是柱上写着标志呢。”

掉下去！掉下去！掉下去呀！爱丽丝没有别的事可做，所以又自个儿絮絮叨叨地说话。“哎呀，我猜今天晚上我的黛娜一定要想我了。”（黛

"I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah, my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?" And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, "Do cats eat bats? Do cats eat bats?" and sometimes, "Do bats eat cats?" (for, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it.) She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and was saying to her very earnestly, "Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?" When suddenly, thump! thump! Down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a



娜是她的猫。)“我希望他们吃晚茶的时候，会记得黛娜的牛奶。我的乖黛娜呀，我真想现在你就跟我在一块儿。可是恐怕半空中没有老鼠，那么抓个蝙蝠也好的，蝙蝠和老鼠也差不多的，黛娜，你想可不是吗？但是这我倒不知道，猫吃不吃蝙蝠？”爱丽思觉得有点困了，就半醒半梦地喋喋不休，“猫吃蝙蝠，猫吃蝙蝠吗？”有时候说乱了，变成“蝙蝠吃猫吗？蝙蝠吃猫吗？”你想，她横竖答不上来这话，所以顺着问、倒着问也是一样。她觉得自己好像睡着了，还梦见和黛娜手牵着手同行，正在那里恳切地对她说：“你来，黛娜，告诉我实话，你到底曾经吃过蝙蝠没有？”正说着，忽然地，砰！砰！她身体掉在一大堆枯树枝和干叶子上，这一跤就此跌完了。

爱丽思一点儿都没有跌痛的感觉，一跳就马上站了起来。她回头往上瞧瞧，一片漆黑的；而她前面又是一条长长的通道，还看见那只白兔子顺着这条道路很快地跑着。那真是刻不容缓，咻地就像一阵风似的，爱丽思也跟着跑了过去，恰好来得及听见那兔子在转角上说：“哦，我的耳朵和

corner, "Oh my ears and whiskers, how late it's getting!" She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it but a tiny golden key, and Alice's first idea was that it might belong to one of the doors of the hall; but, alas! Either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden



胡须，已经这么晚了呀！”在那兔子转弯的时候，她追赶上去了，但是她自己一到了那转角上，那兔子就不见了。她发现自己走进了一间长而低窄的厅房，房顶上挂着一长排的灯为大厅照明。

厅的两面都有门，但是都锁着，爱丽思沿着这边走下去，再沿着那边走回来，每扇门都试过了，但一扇也打不开，她就苦着脸走回到当中，不懂得如何能再出去。

忽然间她发现一个三只脚的桌子，全是玻璃砖制成的；桌上没有其它的东西，就只有一把小小的金钥匙。爱丽思第一个念头就是猜想这把钥匙在那些门上也许有一扇配得上。可是真倒霉！不是锁太大，就是钥匙太小，无论如何，试了一圈，一扇也打不开。可是再试第二圈的时候，她看见了一个上回没有注意到的低矮帘子，帘子后头有一扇小门，只不过约十五英寸高，她把那金钥匙放在锁里一试，果然适合，真是开心呀！

爱丽思把那小门打开，看见有一条小路通往里面，只不过像老鼠洞那么

you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; "and even if my head would go through," thought poor Alice, "it would be of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up like a telescope! I think I could, if I only knew how to begin." For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it, ("which certainly was not here before," said Alice,) and tied round the neck of the bottle was a paper label, with the words **"DRINK ME"** beautifully printed on it in large letters.

It was all very well to say "Drink me," but the wise little Alice was not going to do THAT in a hurry. "No, I'll look first," she said, "and see whether it's marked 'POISON' or not"; for she had read several nice little stories about children who had



大小。她跪了下来，侧着头往里面一瞧，哎呀，好一个可爱的小花园呀！她真想走出这间黑暗的大厅，到那有鲜花清泉的地方玩耍。可是那小门她连头都钻不出去，可怜的爱丽思想着：“就算我的头钻了出去，却又被肩膀挡住，那也没有什么用处。唉！我真希望自己像个望远镜里的东西似的，一下就缩小，那就好了！我想我会的，只要有谁教我怎样开头，我就会的。”你想，爱丽思最近遇见了这么些离奇的事情，她简直觉得天下真的没有做不到的事情了。

空等在小门那里，似乎也没有什么用处，所以她又走向桌子这边，另外也希望再能找到其它的钥匙，不然也许找到一本什么书的，里面教人如何像望远镜里那样变小的秘诀。这回她找到一个瓶子，（“刚才一定没在这儿的。”爱丽思说，）瓶颈上系着一个纸标签，上面写着很漂亮的大字“喝我”。

说“喝我”还不好吗？但是聪明的小爱丽思决不会那样地草率。她说：“我才不！我要先看看瓶子上有没有‘毒药’的字样再说吧。”因为她曾经在书里看过好几个故事，说小孩子如何就烫到手，如何地被野兽吃